Porównanie tłumaczeń Estery 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedzieli mu słudzy królewscy: Oto Haman stoi na dziedzińcu. A król na to: Niech wejdzie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słudzy królewscy odpowiedzieli: Przed chwilą na dziedzińcu pojawił się Haman. A król na to: Niech wejdzie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słudzy króla odpowiedzieli mu: Oto Haman stoi na dziedzińcu. Król powiedział: Niech wejdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedzieli królowi słudzy jego: Oto Haman stoi w sieni. I rzekł król: Niech sam wnijdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli służebnicy: Aman stoi w sieni. I rzekł król: Niech wnidzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A młodzi słudzy króla powiedzieli mu: Oto Haman stoi na dziedzińcu. Król rzekł: Niech wejdzie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli dworzanie królewscy do króla: Oto Haman stoi na dziedzińcu. A król na to: Niech wejdzie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słudzy odpowiedzieli królowi: Oto Haman stoi na dziedzińcu. Król rozkazał: Niech wejdzie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Służba królewska odpowiedziała królowi: „Na dziedzińcu stoi Haman”. Rzekł król: „Wezwijcie go!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dworzanie królewscy odpowiedzieli mu: - To Haman znajduje się na dziedzińcu. Rzekł król: - Niech wejdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали слуги царя: Ось Аман став в дворі. І сказав цар: Покличте його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem słudzy królewscy mu odpowiedzieli: Oto na dziedzińcu stoi Haman. A król rozkazał: Niech wejdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A słudzy króla odpowiedzieli mu: ”Oto Haman stoi na dziedzińcu”. Wtedy król powiedział: ”Niech wejdzie”. |